

El subtulado y la alineación como tareas semi-profesionales en la didáctica de lenguas extranjeras

Carmen Quijada Diez¹, Goretti Faya Ornia²

¹Universidad de Oviedo

²Universidad de Valladolid

Esta investigación forma parte de sendos proyectos de innovación docente de la Universidad de Oviedo (PINN-20-B-025) y la Universidad de Valladolid (Convocatoria 2020-2021, proyecto 041).

Se presentan dos proyectos de innovación docente basados en el empleo de la traducción didáctica como herramienta complementaria a la enseñanza de lenguas extranjeras (alemán e inglés) llevados a cabo en dos universidades (Oviedo y Valladolid), por profesorado de varios departamentos (Ciencias de la Educación, Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Didáctica de la Lengua y la Literatura) y sobre una variada gama de asignaturas (lingüísticas de corte generalista, de lenguaje especializado y de perfil traductológico).

Ambos proyectos se complementan ya que los dos surgen con el objetivo de implementar y posteriormente analizar el uso del subtulado y la alineación como recursos didácticos en el aprendizaje de lenguas extranjeras y la adquisición de la competencia traductora. Los docentes implicados incorporan nuevas técnicas (metodológicas, pero también tecnológicas) a su docencia para fomentar la competencia lingüística, intercultural y traductora del alumnado y favorecer el aprendizaje de la lengua extranjera (alemán o inglés, según la asignatura) utilizando las nuevas tecnologías de forma significativa.

La riqueza de la propuesta radica en su versatilidad, en la aplicabilidad de la misma a un amplio abanico de asignaturas relacionadas con las lenguas extranjeras, en el ulterior desarrollo de nuevas metodologías docentes apoyadas en la traducción pedagógica y en las tareas que de ella se derivan, como la alineación de subtítulos interlingüísticos y la compilación de un corpus paralelo.

El éxito de ambos proyectos, evaluado tanto por encuestas de satisfacción al alumnado y al profesorado como por los comités de evaluación de ambas universidades, ha quedado acreditado. En esta comunicación, se presentarán el método de trabajo y el desarrollo de la propuesta, así como los datos obtenidos y ejemplos de aplicabilidad en otras materias.

Palabras clave: traducción, subtitulación, alineación, corpus paralelo.